

No. 41727

**Belgium
and
Croatia**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia. Brussels, 31 October 2001

Entry into force: *1 August 2005 by notification, in accordance with article 49*

Authentic texts: *Croatian, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 17 August 2005*

**Belgique
et
Croatie**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie. Bruxelles, 31 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er août 2005 par notification, conformément à l'article 49*

Textes authentiques : *croate, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 17 août 2005*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU
KRALJEVINE BELGIJE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Kraljevina Belgija i Republika Hrvatska potaknute željom da urede uzajamne odnose između dviju država na području socijalnog osiguranja, sporazumjele su se o sljedećem

**ODJELJAK I
OPĆE ODREDBE**

**Članak 1
Definicije**

- 1 Za primjenu ovog Ugovora
- a) Izraz "Belgija" znači Kraljevinu Belgiju,
Izraz "Hrvatska" znači Republiku Hrvatsku,
 - b) Izraz "državljanin" znači
 - u odnosu na Belgiju osobu koja ima belgijsko državljanstvo,
 - u odnosu na Hrvatsku osobu koja ima hrvatsko državljanstvo,
 - c) Izraz "zakonodavstvo" znači zakone i propise koji se odnose na sustave socijalnog osiguranja navedene u članku 2 ovog Ugovora,
 - d) Izraz "nadležno tijelo" znači
 - u odnosu na Belgiju ministre zadužene, svakog na svom području, za primjenu zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1 ,
 - u odnosu na Hrvatsku ministarstva zadužena, svako na svom području, za primjenu zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1 ,
 - e) Izraz "nositelj" znači ustanovu, udrugu ili tijelo nadležno za primjenu ukupnog ili djelomičnog zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1 ,
 - f) Izraz "razdoblja osiguranja" znači svako razdoblje priznato kao takvo prema zakonodavstvu u kojem je navršeno, kao i svako izjednačeno razdoblje priznato prema tom zakonodavstvu,
 - g) Izraz "davanje" znači svako davanje u naravi ili u novcu predviđeno zakonodavstvom svake države ugovornice zajedno sa svim dodacima ili povišicama, koje se mogu ostvariti, prema zakonodavstvu navedenom u članku 2 ,
 - h) Izraz "doplatak za djecu" znači periodična davanja u novcu kao i dodaci koji se priznaju isključivo na temelju broja i dobi djece,
 - i) Izraz "član obitelji" znači svaku osobu određenu ili prihvaćenu kao člana obitelji ili označenu kao člana kućanstva prema zakonodavstvu prema kojem se davanja isplaćuju ili u slučaju predviđenom u članku 14 prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju osoba prebiva,
 - j) Izraz "nadživjeli" znači svaku osobu u određenu ili priznatu kao takvu prema zakonodavstvu prema kojem se davanja isplaćuju,
 - k) Izraz "prebivalište" znači stalno prebivanje,
 - l) Izraz " boravak" znači privremeni boravak,
 - m) Izraz "apatnd" znači svaku osobu određenu kao osobu bez državljanstva u članku 1 Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva od 28 rujna 1954,

- n) Izraz "izbjeglica" znači svaku osobu koja je priznata kao izbjeglica u smislu Konvencije o pravnom položaju izbjeglica od 28. srpnja 1951., kao i u smislu Protokola od 31. siječnja 1967.

2. Svaki izraz koji nije definiran u stavku 1. ovoga članka ima značenje koje mu pripada prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

Članak 2 Materijalno područje primjene

1. Ovaj se Ugovor odnosi:

- u odnosu na Belgiju na zakonodavstvo o
 - a) zdravstvenom osiguranju i osiguranju za majčinstvo zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost,
 - b) nesrećama na poslu i profesionalnim bolestima,
 - c) mirovinskom osiguranju (starosne i obiteljske mirovine zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost),
 - d) invalidskom osiguranju zaposlenih osoba, momara u trgovačkoj momanci, rudara, kao i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost
 - e) obiteljskim davanjima zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost,
 - f) osiguranju za slučaj nezaposlenosti
- u odnosu na Hrvatsku na zakonodavstvo o
 - a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti (davanja u naravi i novčana davanja u slučaju bolesti i majčinstva),
 - b) mirovinskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti (starosne, invalidske i obiteljske mirovine i druga davanja iz mirovinskog osiguranja)
 - c) doplatku za djecu,
 - d) osiguranju za slučaj nezaposlenosti (novčana davanja za vrijeme nezaposlenosti),

2. Ovaj će se Ugovor primjenjivati na sve zakone i druge propise koji mijenjaju ili dopunjavaju zakonodavstvo navedeno u stavku 1. ovoga članka.

3. Ovaj će se Ugovor primjenjivati na zakone i druge propise kojima se proširuju postojeći sustavi osiguranja na nove kategorije korisnika, ako država ugovornica koja mijenja svoje zakonodavstvo ne izjavi svoje protivljenje, i o tome obavijesti drugu državu ugovornicu u roku od 6 mjeseci od službenog objavljivanja navedenih propisa.

4. Ovaj se Ugovor neće primjenjivati na zakone i druge propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tome dogovore nadležna tijela država ugovornica.

Članak 3 Osobno područje primjene

Osim u slučaju postojanja suprotnih odredaba, ovaj Ugovor se primjenjuje

- a) na osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koje su
 - i) državljani jedne od država ugovornica ili
 - ii) apatridi ili izbjeglice priznate od jedne od država ugovornica, kao i na članove njihovih obitelji i na njihove nanadživjele članove obitelji,
- b) na nadživjele članove i članove obitelji osoba koje su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica, bez obzira na državljanstvo ovih osoba, ako su nadživjeli članovi ili članovi obitelji državljani jedne od država ugovornica ili su osobe bez državljanstva ili izbjeglice priznate od jedne od država ugovornica

Članak 4 Jednakost u postupku

Osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno, osobe navedene u članku 3 podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvu države ugovornice pod istim uvjetima kao i državljani te države

Članak 5 Izvoz davanja

- 1 Osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno, davanja za invalidnost, zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti kao i ona koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine, stečene prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica ne mogu se obustaviti, smanjivati ili mijenjati zbog toga što korisnik boravi ili prebiva na teritoriju druge države ugovornice
- 2 Davanja koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine, kao i davanja zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti stečena prema belgijskom zakonodavstvu, isplaćivat će se hrvatskim državljanima na teritoriju treće države pod istim uvjetima kao da se radi o belgijskim državljanima koji prebivaju na teritoriju treće države
- 3 Davanja za invalidnost, zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti kao i ona koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine stečene prema hrvatskom zakonodavstvu isplaćivat će se belgijskim državljanima koji prebivaju na teritoriju treće države pod istim uvjetima kao da se radi o hrvatskim državljanima koji prebivaju na teritoriju te treće države

Članak 6 Odredbe o smanjenju ili obustavi

Odredbe o smanjenju ili obustavi davanja predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice u slučaju kumuliranja davanja s drugim davanjima ili drugim prihodima ili zbog obavljanja profesionalne aktivnosti primjenjuju se na korisnike i kada su ta davanja ostvarena prema sustavu druge države, ili su prihodi ostvareni, ili se radi o profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriju druge države. Međutim, ovo pravilo nije primjenjivo pri kumuliranju dvaju davanja iste naravi.

ODJELJAK II ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 7 Opća pravila

- 1 Osim odredaba iz članka 8 do 11, zakonodavstvo koje se primjenjuje određeno je u skladu sa sljedećim odredbama
 - a) osoba koja obavlja profesionalnu aktivnost na teritoriju jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države,

- b) osoba koja neprekidno obavlja profesionalnu aktivnost na pomorskom brodu koji nosi zastavu jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države,
 - c) osoba koja putuje kopnom ili plovi u službi poduzeća, koje za račun nekog drugog ili za svoj račun, obavlja međunarodni prijevoz putnika ili robe u željezničkom, cestovnom, zračnom ili riječnom prometu, a koje ima svoje sjedište na teritoriju jedne države ugovornice, podliježe zakonodavstvu te države
- 2 U slučaju istovremenog obavljanja samostalne profesionalne aktivnosti u Belgiji i placenog zaposlenja u Hrvatskoj, to zaposlenje u Hrvatskoj izjednačava se sa placenim zaposlenjem u Belgiji u cilju utvrđivanja obveza koje proizlaze iz belgijskog zakonodavstva, a koja se odnose na socijalni status osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost
 - 3 Osoba koja obavlja samostalnu profesionalnu djelatnost na području jedne i druge države ugovornice podliježe samo zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju ona ima svoje prebivalište. Za utvrđivanje visine prihoda koji se uzimaju u obzir za plaćanje doprinosa prema zakonodavstvu te države ugovornice, uzimaju se zarade ostvarene samostalnom djelatnošću na teritoriju obje država ugovornica

Članak 8 Posebna pravila

- 1 Osoba zaposlena u poduzeću koje ima sjedište na teritoriju jedne od država ugovornica, a koju je to poduzeće izaslalo da obavlja poslove na teritoriju druge države ugovornice za račun tog poduzeća, ostaje kao i članovi obitelji koji su s njom, pod zakonodavstvom prve države ugovornice kao da je ostala na njenom teritoriju pod uvjetom da predvidljiva djelatnost ne potraje duže od 24 mjeseca i da ona nije zamjena za drugu osobu kojoj je isteklo razdoblje upućivanja
- 2 Članak 7 stavak 1 b) ne primjenjuje se na osobu koja inače nije zaposlena na otvorenom moru nego u teritorijalnim vodama ili u nekoj luci jedne od država ugovornica na brodu koji nosi zastavu druge države. Primjenjivat će se, ovisno o slučaju, članak 7 stavak 1 a) ili stavak 1 ovoga članka
- 3 Osobu zaposlenu u transportnom poduzeću sa sjedištem na teritoriju jedne od država ugovornica, a koja je izaslana na teritorij druge države ugovornice, ili koja je privremeno zaposlena ili radi kao putujuće osoblje, kao i na članove obitelji koje su s njom, podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju poduzeće ima svoje sjedište. Međutim, kada poduzeće, na teritoriju druge države ugovornice ima predstavništvo ili trajno zastupstvo, zaposlena osoba koja radi u predstavništvu ili zastupstvu podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem se teritoriju nalazi, uz iznimku one osobe koja je upućena privremeno

Članak 9 Državni službenici

Državni službenici i s njima izjednačene osobe jedne države ugovornice, koje su upućene na teritorij druge države ugovornice radi obavljanja svojeg posla kao i članovi njihovih obitelji podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice

Članak 10 Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda

- 1 Državljeni države šiljateljice, upućeni u svojstvu članova diplomatske misije ili konzularnog ureda na teritorij države primateljice, podliježu zakonodavstvu države šiljateljice
- 2 a) Osobe koje su kao članovi administrativnog i tehničkog osoblja, kao konzularni službenici ili kao članovi pomoćnog osoblja, zaposlene u diplomatskoj misiji ili konzularnom uredu države šiljateljice, a koje imaju prebivalište na teritoriju države primateljice, podliježu zakonodavstvu države primateljice

- b) Bez obzira na odredbu slova a), osobe koje su državljani države šiljateljice mogu izabrati primjenu zakonodavstva te države. Ovaj se izbor mora obaviti u roku od šest mjeseci od početka zaposlenja ili stupanja na snagu ovog Ugovora
- 3 Kada diplomatska misija ili konzularni ured države šiljateljice zapošljava osobe koje, u smislu stavka 2 ovoga članka, podliježu zakonodavstvu države primateljice, misija, odnosno ured, vodi računa o obvezama poslodavaca u smislu zakonodavstva države primateljice
- 4 Odredbe stavka 2 i 3 ovoga članka odgovarajuće se primjenjuju na osobe zaposlene u privatnoj službi kod osobe navedene u stavku 1 ovoga članka
- 5 Odredbe stavka 1 do 4 ovoga članka ne primjenjuju se na počasne članove konzularnog ureda niti na osobe koje su privatno zaposlene kod tih osoba
- 6 Odredbe ovoga članka također se primjenjuju na članove obitelji osoba navedenih u stavcima 1 do 4, koje žive s njima u domaćinstvu, osim ako i oni sami ne obavljaju profesionalnu djelatnost

Članak 11 Izuzeće

Nadležna tijela mogu dogovorno, u interesu nekih osiguranika ili određenih kategorija osiguranika utvrditi iznimke od primjene odredaba članka 7 do 10

ODJELJAK III **POSEBNE ODREDBE KOJE SE ODOSE NA DAVANJA**

POGLAVLJE 1 Bolest i majčinstvo

Članak 12

Za stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanje i za trajanje tog davanja zbrajaju se razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu svake države ugovornice ako se ne preklapaju

Članak 13

- 1 Osoba koja ima pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice i čije je stanje takvo da zahtijeva hitnu zdravstvenu zaštitu za vrijeme boravka na teritoriju druge države ugovornice, koristi davanja u naravi na teritoriju druge države ugovornice
- 2 Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta boravka, prema propisima koje on primjenjuje. Međutim, trajanje pružanja davanja određuje zakonodavstvo nadležne države
- 3 Stavak 1 ne primjenjuje se
- a) kada osoba dođe bez odobrenja nadležnog nositelja na teritorij druge države ugovornice radi korištenja određenog liječničkog tretmana,
- b) osim u slučaju apsolutne hitnosti, na proteze, na pomagala i na druga davanja u naravi veće vrijednosti o čemu su nadležna tijela zajedničkim dogovorom sastavila popis
- 4 Nositelj u mjestu boravka utvrđuje hitnost iz stavka 1 i apsolutnu hitnost iz stavka 3

Članak 14

- 1 Osoba koja ima pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koja prebiva na teritoriju druge države ugovornice, koristi davanja u naravi na teritoriju te druge države ugovornice
- 2 Članovi obitelji osobe koja podliježe zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koji prebivaju na teritoriju druge države ugovornice konste davanja u naravi na teritoriju ove druge države ugovornice
- 3 Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta, prema propisima koje on primjenjuje
- 4 Stavak 2 i 3 ne primjenjuju se na članove obitelji ako imaju pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju prebivaju

Članak 15

- 1 Osoba koja, u smislu članka 8 ili 11, podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice, kao i članovi obitelji koji su s njom, koriste davanja u naravi za vrijeme cijelog trajanja boravka na teritoriju druge države ugovornice
- 2 Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta boravka prema propisima koje on primjenjuje

Članak 16

- 1 Korisnik invalidskih naknada, mirovina ili renta, koje su priznate prema zakonodavstvu objiju država ugovornica, koristi za sebe i za članove svoje obitelji davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom države na čijem teritoriju prebiva, i na teret nadležnog nositelja te države
- 2 Korisnik invalidske naknade, mirovine ili rente, koja je priznata isključivo na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica, koji prebiva na teritoriju druge države ugovornice, koristi za sebe i za članove svoje obitelji davanja u naravi. Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta prema propisima koje on primjenjuje

Članak 17

Osobe navede u članku 14 stavku 2 i članku 16 stavku 2 koje borave na teritoriju nadležne države ugovornice konste davanja u naravi na teritoriju te države, na njen teret i prema odredbama koje primjenjuje nositelj mjesta boravka

Članak 18

- 1 Stvarnu visinu davanja u naravi, pruženu u skladu s odredbama članka 13, 14, 15 i 16 stavka 2, nadoknađuje nadležni nositelj nositelju koji je pružio navedena davanja, na način predviđen Administrativnim sporazumom
- 2 Nadležna tijela mogu se dogovorno odreći potpunog ili djelomičnog nadoknađivanja ili međusobno dogovoriti drukčiji način međusobnog nadoknađivanja osim predviđenog u stavku 1 ovoga članka

Članak 19

- 1 Osoba koja ispunjava uvjete predviđene zakonodavstvom nadležne države za priznanje prava na davanja u novcu, uzimajući u obzir, ako je to potrebno, odredbe članka 12, ima pravo na ova davanja iako se nalazi na teritoriju druge države. Davanja u novcu pruža izravno nadležni nositelj. Korisnik davanja u novcu iz osiguranja za bolest i majčinstvo može boraviti na teritoriju druge države ugovornice uz prethodno odobrenje nadležnog nositelja

2. Konosnik davanja u novcu prema zakonodavstvu jedne države ugovornice može i dalje zadržati pravo na korištenje tih davanja, ako preseli svoje prebivalište na teritorij druge države ugovornice. Država koja je dužna isplaćivati davanja može zahtijevati za preseljenje prebivališta prethodno odobrenje nadležnog nositelja. Međutim, ovo odobrenje može se odbiti samo ako se preseljenje ne savjetuje zbog utvrđenih medicinskih razloga.

POGLAVLJE 2

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 20

1. Osoba koja, zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, ima pravo na davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom jedne države ugovornice, konisti, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge države ugovornice, davanja u naravi.
2. Davanja u naravi pruža na teret nadležnog nositelja nositelj mjesta boravka ili prebivališta prema odredbama koje on primjenjuje. Međutim, trajanje pružanja davanja određuje se prema zakonodavstvu nadležne države.

Članak 21

1. Stvarnu visinu davanja u naravi koja su pružena u smislu članka 20 nadoknađuje nadležni nositelj nositelju koji je pružio davanja na način predviđen Administrativnim sporazumom.
2. Nadležna tijela mogu se dogovorno odreći potpunog ili djelomičnog nadoknađivanja ili međusobno dogovoriti drukčiji način međusobnog nadoknađivanja osim predviđenog u stavku 1. ovoga članka.

Članak 22

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice podrazumijeva ili izričito predviđa da se za procjenu stupnja nesposobnosti uzimaju u obzir prijašnje nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, smatra se da su prijašnje nesreće na poslu i profesionalne bolesti koje su nastale prema zakonodavstvu druge države ugovornice nastale prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

Članak 23

1. Ako je žrtva profesionalne bolesti bila zaposlena prema zakonodavstvu objiju država ugovornica na poslovima koji su mogli uzrokovati tu bolest, davanja koja će žrtva ili nadživjeli članovi obitelji ostvariti priznaju se isključivo prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem je teritoriju bilo posljednje zaposlenje i pod uvjetom da zainteresirani ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom, uzimajući u obzir, ako je to potrebno, odredbu stavka 2.
2. Ako je priznanje prava na davanje zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice uvjetovano činjenicom da je bolest medicinski utvrđena prvi put na njenom teritoriju, smatra se da je ovaj uvjet ispunjen ako je bolest utvrđena prvi put na teritoriju druge države ugovornice.

Članak 24

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, osoba koja konisti ili je konstila davanja zbog profesionalne bolesti u smislu zakonodavstva jedne od država ugovornica podnese zahtjev za davanje za profesionalnu bolest iste vrste u smislu zakonodavstva druge države ugovornice, primjenjuju se sljedeća pravila:

- a) Ako osoba nije bila zaposlena na teritoriju druge države na poslovima koji su mogli uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nositelj prve države ugovornice obavezan je pružati davanja, imajući u vidu pogoršanje stanja, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje,
- b) Ako je osoba bila zaposlena na teritoriju druge države ugovornice na poslovima koji su mogli uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nositelj prve države ugovornice obavezan je, ne uzimajući u obzir pogoršanje pružati davanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje, nadležni nositelj druge države ugovornice priznaje osobi dodatak čija se visina utvrđuje prema zakonodavstvu te države i koji je jednak razlici između davanja koje bi pripadalo nakon pogoršanja i davanja koje je pripadalo prije pogoršanja

POGLAVLJE 3 **Starost smrt i invalidnost**

DIO I **POSEBNE ODREDBE KOJE SE ODOSE NA BELGIJSKA DAVANJA**

A - Osiguranje za starost i smrt

Članak 25

- 1 Osim odredbe stavka 2 , razdoblja osiguranja i izjednačena razdoblja, navršena u skladu s hrvatskim zakonodavstvom o mirovinskom osiguranju, zbrajaju se, ako je to potrebno, pod uvjetom da se ne preklapaju s razdobljima osiguranja navršenim prema belgijskom zakonodavstvu u cilju stjecanja, održavanja ili ponovnog priznanja prava na davanja
- 2 Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na neka davanja činjenicom da su razdoblja osiguranja navršena u određenom zvanju, za priznanje prava na ta davanja zbrajaju se samo razdoblja osiguranja ili izjednačena razdoblja navršena u istom zvanju u Hrvatskoj
- 3 Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na neka davanja činjenicom da su razdoblja osiguranja navršena u određenom zvanju i kada ta razdoblja nisu dovela do priznanja prava na takva davanja, navedena razdoblja smatraju se pravovaljanim za priznanje prava na davanja iz opceg sustava osiguranja radnika

Članak 26

- 1 Kada osoba ispunjava uvjete koje traži belgijsko zakonodavstvo za priznanje prava na davanja, bez zbrajanja, belgijski nositelj obračunava pravo na davanje na temelju razdoblja osiguranja navršenih u Belgiji i samo na temelju belgijskog zakonodavstva. Navedeni nositelj također obračunava visinu davanja na temelju primjene odredaba stavka 2 slova a) i b) U obzir se uzima samo najveća svota
- 2 Ako osoba ima pravo na davanje na temelju belgijskog zakonodavstva samo u slučaju zbrajanja u skladu s člankom 25 , primjenjuju se sljedeće odredbe
 - a) belgijski nositelj obračunava teoretsku svotu davanja koja bi pripadala da su sva razdoblja osiguranja, navršena u smislu zakonodavstva obje države ugovornice, bila navršena isključivo prema zakonodavstvu koje on primjenjuje,
 - b) zatim belgijski nositelj obračunava stvarnu svotu davanja na temelju svote iz slova a) koju određuje razmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih samo u smislu zakonodavstva koje on primjenjuje i ukupno zbrojenih razdoblja osiguranja u smislu slova a)

B - Osiguranje za slučaj invalidnosti

Članak 27

- 1 Za stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja odgovarajuće se primjenjuju odredbe članka 25
- 2 Pravo na invalidsko davanje priznaje se osobi koja u trenutku nastanka invalidnosti podliježe hrvatskom zakonodavstvu o mirovinskom osiguranju ili koja je korisnik invalidske mirovine prema tom zakonodavstvu, a koja je prethodno navršila razdoblja osiguranja prema belgijskom zakonodavstvu

Članak 28

- 1 Ako pravo na belgijsko invalidsko davanje postoji samo uz zbrajanje razdoblja osiguranja navršenih u Belgiji i u Hrvatskoj u smislu članka 27, visina se davanja utvrđuje u skladu s člankom 26 stavkom 2
- 2 Kada pravo na belgijsko invalidsko davanje postoji bez da je nužno primijeniti odredbu članka 27 i ako je ukupan zbroj belgijskog i hrvatskog davanja obračunat u smislu stavka 1 ovoga članka, manji od visine davanja obračunatog na temelju samo belgijskog zakonodavstva, nadležni belgijski nositelj priznaje pravo na dodatak u visini razlike između navedenih dviju svota davanja i visine koja pripada samo u smislu belgijskih pravnih propisa

Članak 29

Bez obzira na odredbu članka 27, u slučajevima predviđenim u članku 28 stavku 1, belgijski nositelj neće priznati pravo na nikakvo davanje, ako ukupna razdoblja osiguranja navršena prema belgijskom zakonodavstvu, prije nastupa osiguranog slučaja, ne iznose godinu dana

Članak 30

- 1 Bez obzira na odredbe članka 25 stavka 1 i članka 28 stavka 2, pravo na invalidska davanja radnika koji su bili zaposleni u rudnicima ili kamenolomima uz rad pod zemljom u Belgiji i u Hrvatskoj, utvrđuje se prema odredbama članka 26, kada uzimajući u obzir zbrajanje razdoblja u tom cilju, ovi radnici ispunjavaju uvjete predviđene posebnim belgijskim zakonodavstvom o invalidnosti rudara i s njima izjednačenih radnika
- 2 Za primjenu stavka 1, s razdobljima stvarnog ili izjednačenog rada u belgijskim rudnicima ili kamenolomima uz rad pod zemljom, zbrajaju se razdoblja osiguranja u istom zanimanju navršena na području Hrvatske, kako za stjecanje tako i za određivanje prava
- 3 Ako, i uz zbrajanje razdoblja, zainteresirani ne ispunjava uvjete za priznanje prava na davanje predviđene posebnim belgijskim zakonodavstvom o invalidnosti rudara i s njima izjednačenih radnika, stvarna ili izjednačena razdoblja rada u belgijskim rudnicima ili kamenolomima uz rad pod zemljom, uzimaju se u obzir za priznanje prava na davanje u općem invalidskom sustavu radnika

Članak 31

Korisnik invalidskog davanja prema belgijskom zakonodavstvu zadržava pravo na to davanje za vrijeme boravka u drugoj državi ugovornici, ako je ovaj boravak prethodno odobrio nadležni belgijski nositelj. Međutim, ovo se odobrenje može uskratiti samo ako bi boravak bio u vrijeme kada, u smislu belgijskog zakonodavstva, nadležni belgijski nositelj mora izvršiti procjenu ili kontrolni pregled zdravstvenog stanja korisnika

C - Zajedničke odredbe

Članak 32

- 1 Ako se zbog povećanja troškova života, promjene razine zarada ili drugih promjena, hrvatska starosna, obiteljska ili invalidska davanja povećavaju u određenom postotku ili za određenu svotu, belgijska se davanja ne preračunavaju
- 2 U slučaju promjene načina utvrđivanja ili pravila obračuna starosnih, obiteljskih ili invalidskih davanja, izvršit će se novi obračun belgijskih davanja u skladu s člankom 26 ili 28

DIO 2

POSEBNE ODREDBE KOJE SE ODOSE NA HRVATSKA DAVANJA

Osiguranje za starost, invalidnost i smrt

Članak 33

- 1 Ako je to potrebno radi stjecanja, održavanja ili ponovnog priznanja prava na davanje razdoblja osiguranja izvršena prema belgijskom zakonodavstvu zbrajaju se, pod uvjetom da se ne preklapaju, s razdobljima osiguranja izvršenim prema hrvatskom zakonodavstvu
- 2 Ako i pored primjene stavka 1 ovoga članka osoba ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje, zbrajaju se razdoblja osiguranja koja je ta osoba izvršila u trećoj državi s kojom su obje države ugovornice vezane odvojenim ugovorima o socijalnom osiguranju u kojima se predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja. Ako je samo Hrvatska povezana ugovorom o socijalnom osiguranju s trećom državom, a koji se odnosi i na tu osobu, zbrajaju se razdoblja osiguranja koja je ta osoba izvršila prema zakonodavstvu treće države
- 3 Kada se prema hrvatskom zakonodavstvu razdoblje u kojem mora biti izvršeno određeno trajanje razdoblja osiguranja produžuje za razdoblje nezaposlenosti, služenja vojnog roka ili nekog drugog zakonom opravdanog razloga tada se to razdoblje produžuje i za odgovarajuće razdoblje izvršeno u Belgiji
- 4 Bez obzira na odredbe ovoga članka, hrvatski nositelj neće priznati nikakvo davanje ako ukupno hrvatsko razdoblje osiguranja ne iznosi godinu dana

Članak 34

- 1 Ako primjenom članka 33 osoba ispunjava uvjete za stjecanje, održavanje i ponovno priznanje prava na davanja hrvatski nositelj određuje pripadajuću svotu davanja samo prema hrvatskim razdobljima osiguranja, u skladu s hrvatskim zakonodavstvom
- 2 Ako osoba ima pravo na belgijsko davanje na starost, nadživjele ili invalidnost, davanje na koje ima pravo prema stavku 1 se ne preračunava

POGLAVLJE 4
Doplatak za djecu

Članak 35

- 1 Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje prava na davanje navršenim razdobljem osiguranja, nositelj koji primjenjuje to zakonodavstvo uzima u obzir, ako je to potrebno, u cilju zbrajanja, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge države ugovornice, kao da su ta razdoblja navršena prema zakonodavstvu prve države ugovornice
- 2 Osobe koje podliježu zakonodavstvu jedne od država ugovornica imaju za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice
- 3 Korisnik starosne mirovine ili rente, invalidske mirovine, rente za nesreću na poslu ili profesionalnu bolest u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice ima za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice
- 4 Korisnik mirovina ili renti priznatih u smislu zakonodavstva obje države ugovornice ima za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice različitog od onog na kojem prebiva korisnik, pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom države ugovornice u kojoj prebiva korisnik mirovina ili renti
- 5 Siroče umrlog radnika koje podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice i koje prebiva na teritoriju druge države ugovornice ima pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom države ugovornice kojem je posljednjem podlijezao umrli radnik i pod uvjetima koje predviđa to zakonodavstvo
- 6 Nezaposleni radnik koji prima davanje za nezaposlenost na temelju zakonodavstva jedne države ugovornice ima za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice

POGLAVLJE 5
Nezaposlenost

Članak 36

- 1 Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršenim razdobljem osiguranja ili zaposlenja, nositelj koji primjenjuje to zakonodavstvo uzima u obzir, ako je to potrebno, u cilju zbrajanja, razdoblja osiguranja ili zaposlenja u svojstvu zaposlenika prema zakonodavstvu druge države ugovornice, kao da su razdoblja osiguranja ili zaposlenja navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje
- 2 Nositelj države ugovornice čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršenjem razdoblja osiguranja, uzima u obzir razdoblja zaposlenja navršena u drugoj državi ugovornici samo pod uvjetom da bi se ova razdoblja smatrala razdobljima osiguranja da su navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje
- 3 Primjena odredaba stavka 1 i 2 ovoga članka uvjetovana je činjenicom da je posljednje zaposlenje imenovanog, a u slučaju stavka 2, posljednje razdoblje osiguranja navršeno prema zakonodavstvu države ugovornice od koje se traži davanje i da je navršio prema tom zakonodavstvu profesionalnu aktivnost u svojstvu zaposlenika kroz najmanje dvadesetšest tjedana u posljednjih dvanaest mjeseci prije podnošenja zahtjeva. Stavak 1 primjenjuje se, bez obzira na prekid zaposlenja, bez krivnje zaposlenog, prije navršetka dvadesetšest tjedana, ako je to zaposlenje trebalo trajati duže

Članak 37

- 1 U slučaju primjene odredaba članka 36 nadležni nositelj smanjuje trajanje davanja za razdoblje u kojem je nadležni belgijski nositelj isplatio davanja tijekom posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje
- 2 U slučaju primjene odredaba članka 36 nadležni belgijski nositelj uzima u obzir, ako je to slučaj, za utvrđivanje trajanja prava i visinu davanja, razdoblje u kojem je nadležni hrvatski nositelj isplatio davanja i to najviše do dvanaest mjeseci u granicama utvrđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje

ODJELJAK IV RAZNE ODREDBE

Članak 38 Odgovornost nadležnih tijela

Nadležna tijela

- a) utvrđuju Administrativnim sporazumom potrebne mjere za primjenu ovog Ugovora i imenuju tijela za vezu i nadležne nositelje, nositelje mjesta prebivališta i mjesta boravka,
- b) utvrđuju postupke uzajamne administrativne pomoći uključujući način plaćanja troškova vezanih uz pribavljanje liječničkih, administrativnih i drugih potvrda potrebnih za primjenu ovog Ugovora
- c) neposredno se izvještavaju o mjerama poduzetim za primjenu ovog Ugovora,
- d) izvještavaju se u najkraćem roku i neposredno o izmjenama svojih zakonodavstava koje bi mogle utjecati na primjenu ovog Ugovora

Članak 39 Administrativna suradnja

- 1 Za primjenu ovog Ugovora, nadležna tijela kao i nadležni nositelji svake države ugovornice pružaju jedni drugima uzajamne usluge, kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Ova je pomoć u načelu besplatna, međutim, nadležna tijela se mogu dogovoriti o nadoknadi određenih troškova
- 2 Liječničke preglede osoba koje imaju prebivalište ili boravak na području druge države ugovornice obavlja nositelj mjesta prebivališta ili boravka, na zahtjev i na teret nadležnog nositelja. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljani u interesu nositelja obiju država ugovornica
- 3 Za primjenu ovog Ugovora, nadležna tijela i nadležni nositelji država ugovornica mogu se izravno međusobno dopisivati, kao i sa svim osobama bez obzira gdje prebivaju. Dopisivanje se može obavljati na jednom od službenih jezika država ugovornica

Članak 40 Takse i oslobađanje od ovjere

- 1 Oslobađanje ili smanjenje pristojbi, taksenih maraka, oslobađanje od registriranja predviđeno zakonodavstvom jedne države ugovornice za isprave ili dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države, vrijedi i za analogne isprave koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice
- 2 Sve isprave i dokumenti koje je potrebno priložiti za primjenu ovog Ugovora oslobađaju se ovjere od strane diplomatskih misija ili konzularnih ureda

Članak 41

Zahtjevi, izjave i žalbe

- 1 Zahtjevi, izjave ili žalbe koje treba podnijeti u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku nekom tijelu, nositelju ili sudskoj vlasti te države ugovornice, smatraju se podnijetim u istom roku, ako su podnijeti nadležnom tijelu, nositelju ili sudu druge države ugovornice. U tom slučaju, to tijelo, nositelj ili sud bez odlaganja te zahtjeve, izjave ili žalbe dostavlja tijelu, nositelju ili sudu prve države ugovornice bilo izravno, bilo putem nadležnih tijela država ugovornica. Datum kada su ti zahtjevi, izjave ili žalbe podnijeti tijelu, nositelju ili sudu druge države ugovornice smatra se datumom podnošenja zahtjeva nadležnom tijelu, nositelju ili sudu.
- 2 Zahtjev za davanje podnijet nadležnom nositelju jedne države ugovornice, vrijedi istodobno i kao zahtjev podnijet za odgovarajuće davanje nadležnom nositelju druge države ugovornice.
- 3 Zahtjev ili dokument ne smije se odbiti zbog toga jer je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

Članak 42

Isplata davanja

- 1 Nositelji nadležni za pružanje davanja prema odredbama ovog Ugovora isplaćuju davanja u valuti koja vrijedi u njihovoj državi.
- 2 Doznake konsnicima na temelju ovog Ugovora šalju se u drugu državu u skladu sa sporazumom o plaćanjima koji vrijede između dviju država ugovornica.
- 3 Odredbe o zakonodavstvu jedne države ugovornice o kontroli mijenjanja valuta ne mogu biti zapreka za transfer novčanih davanja koja proizlaze iz primjene ovog Ugovora.

Članak 43

Rješavanje sporova

Sporove između nositelja, pri primjeni i tumačenju ovog Ugovora, rješavaju nadležna tijela dogovorno

Članak 44

Potraživanje preplaćenih svota davanja

- 1 Ako je prilikom priznanja ili revizije prava na davanja u smislu ovog Ugovora, nositelj jedne države ugovornice isplatio konsniku veću svotu davanja od one koja konsniku pripada, taj nositelj može od nadležnog nositelja druge države ugovornice zatražiti zadržavanje više isplaćene svote od zaostataka koje taj nositelj treba isplatiti konsniku. Način primjene ove odredbe bit će sporazumno dogovoren između nadležnih belgijskih i hrvatskih tijela. Ako se veća svota koja je isplaćena ne može nadoknaditi iz zaostataka, primjenit će se odredba stavka 2.
- 2 Ako je nositelj jedne države ugovornice isplatio konsniku svotu na koju on nije imao pravo, taj nositelj može, pod uvjetima i ograničenjima predviđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje, zatražiti od nositelja druge države ugovornice da zadrži tu svotu od svota davanja koje on isplaćuje konsniku. Ovaj posljednji nositelj zadržava isplaćenu svotu pod uvjetima po kojima je takva kompenzacija dozvoljena zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da se radi o svotama davanja koje je sam isplatio i tako zadržanu svotu transferira nositelju vjerovniku.

ODJELJAK V
PRIJELAZNE I ZAKLJUČNE ODREDBE

Članak 45

Osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog Ugovora

- 1 Ovaj se Ugovor primjenjuje i na osigurane slučajeve nastale prije njegovog stupanja na snagu
- 2 Ovaj Ugovor ne daje pravo na nikakvo davanje za razdoblja prije njegovog stupanja na snagu
- 3 Sva razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica, prije stupanja na snagu ovog Ugovora, uzimaju se u obzir za utvrđivanje prava na davanje, prema ovome Ugovoru
- 4 Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na prava koja su namirena priznanjem prava na paušalnu naknadu ili povratom doprinosa

Članak 46

Revizija, zastara gubitak prava

- 1 Davanje koje nije isplaćeno ili koje je obustavljeno zbog državljanstva zainteresirane osobe ili zbog prebivališta na području države ugovornice različite od one u kojoj se nalazi nositelj dužnik, bit će isplaćeno ili ponovno stavljeno u tečaj stupanjem na snagu ovog Ugovora, a na zahtjev zainteresirane osobe
- 2 Prava koja su priznata prije stupanja na snagu ovog Ugovora, pravo na mirovinu ili rentu, revidirat će se, na zahtjev zainteresirane osobe, u skladu s odredbama ovog Ugovora. Ni u kom slučaju revizija ne smije dovesti do smanjenja dosadašnjih prava konsnika
- 3 Ako je zahtjev iz stavka 1 ili 2 ovoga članka podnjet u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, prava se priznaju od tog datuma, s tim da se odredbe zakonodavstva jedne ili druge države ugovornice o zastari ili gubitku prava ne mogu primjenjivati na zainteresirane osobe
- 4 Ako je zahtjev iz stavka 1 ili 2 ovoga članka podnjet nakon isteka roka od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, prava kod kojih nije došlo do zastare priznaju se od dana podnošenja zahtjeva, uz rezervu povoljnijih odredaba zakonodavstva države ugovornice o kojoj se radi

Članak 47

Trajanje Ugovora

Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pisanim putem, pridržavajući se otkaznog roka od 12 mjeseci.

Članak 48

Jamstvo stečenih prava ili prava koja su u stjecanju

U slučaju otkaza ovog Ugovora, jamče se prava i isplate stečenih davanja u skladu s ovim Ugovorom. Države ugovornice će se dogovoriti o pravima koja su u stjecanju.

Članak 49

Stupanje na snagu

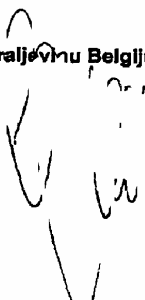
- 1 Ovaj Ugovor stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon datuma primitka obavijesti kojom posljednja od dvije države ugovornice obavještava drugu državu ugovornicu da su ispunjene sve zakonske formalnosti u svezi stupanja ovog Ugovora na snagu.

- 2 Danom stupanja na snagu ovog Ugovora, u odnosima između Kraljevine Belgije i Republike Hrvatske Konvencija o socijalnom osiguranju između Kraljevine Belgije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije potpisana 1 studenoga 1954 prestaje važiti i zamjenjuje se ovim Ugovorom
- 3 Ovaj Ugovor se također primjenjuje na osobe koje podliježu ili su podliježale zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koje su državljani jedne od država nasljednica bivše S F R Jugoslavije, te na članove njihovih obitelji i njihove partnerne članove

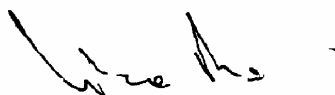
U potvrdu navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor

Sastavljeno u _____ dana _____ u dva izvornika, nizozemskom, francuskom i hrvatskom jeziku, sva tri teksta su jednako vjerodostojna

Za Kraljevstvo Belgiju



Za Republiku Hrvatsku



[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK KROATIË**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KROATIË,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Definities

1 Voor de toepassing van deze Overeenkomst

- (a) Verstaat men onder "België" het Koninkrijk België,
Verstaat men onder "Kroatië" de Republiek Kroatië
- (b) Verstaat men onder "onderdaan"
- Voor België een persoon van Belgische nationaliteit,
Voor Kroatië een persoon van Kroatische nationaliteit
- (c) Verstaat men onder "wetgeving" de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2
- (d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit"
- Voor België de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1,
Voor Kroatië de Ministeries die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1
- (e) Verstaat men onder "orgaan" de instelling, het orgaan of de autoriteit die geheel of gedeeltelijk toe te passen
- (f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak" elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend
- (g) Verstaat men onder "prestatie" gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk der overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2
- (h) Verstaat men onder "gezinsbijslag" de periodieke uitkeringen in geld alsook de toeslag toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd
- (i) Verstaat men onder "gezinshid" iedere persoon die als gezinshid wordt aangemerkt of erkend of als huusgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont
- (j) Verstaat men onder "nagelaten betrekking" iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend

- (k) Verstaat men onder "woonplaats" de normale verblijfplaats
 - (l) Verstaat men onder "verblijfplaats" de tijdelijke verblijfplaats
 - (m) Verstaat men onder "staatloze" elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.
 - (n) Verstaat men onder term "vluchteling" elke persoon die de erkenning van de status van vluchteling heeft bekomen bij toepassing van de Conventie van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen alsmede van het aanvullend protocol van 31 januari 1967
- 2 Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven

ARTIKEL 2

Materiele werkingssfeer

- 1 Deze Overeenkomst is van toepassing
- in België, op de wetgevingen betreffende
 - a) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen ,
 - b) de arbeidsongevallen en beroepsziekten ,
 - c) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen ,
 - d) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen ,
 - e) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen ,
 - f) de werkloosheidsverzekering
 - in Kroatië, op de wetgevingen betreffende
 - a) de ziekteverzekering en de bescherming van het moederschap (verstrekkingen en uitkeringen in geval van ziekte en moederschap) ,
 - b) de pensioensverzekering, met inbegrip van de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten (de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen evenals andere prestaties van de pensioensverzekering) ,
 - c) de gezinsbijslag ,
 - d) de werkloosheidsverzekering (de uitkeringen tijdens de werkloosheid)
- 2 Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen
- 3 Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet , in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden

- 4 Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen

ARTIKEL 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing

- a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die
- i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel
 - ii) staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,
- alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen ,
- b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen

ARTIKEL 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat

ARTIKEL 5

Uitvoer van prestaties

- 1 Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongeval en beroepsziekte evenals die inzake rust- en overlevingspensioenen, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

- 2 De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens een arbeidsongeval en een beroepsziekte die krachtens de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Kroatische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat
- 3 De prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongeval en beroepsziekte evenals die inzake rust- en overlevingspensioenen die krachtens de Kroatische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Kroatische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat

ARTIKEL 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat
Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

ARTIKEL 7

Algemene regels

- 1 Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen
 - a) op de persoon die beroepsarbeid verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing ,
 - b) op de persoon die ononderbroken beroepsarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing ,

- c) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of varend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, per lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing
- 2 In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Kroatie, wordt de activiteit uitgeoefend in Kroatie, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België
- 3 De persoon die een beroepsbezigheid die geen loonarbeid is uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten

ARTIKEL 8

Bijzondere regels

- 1 De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringperiode is afgelopen
- 2 Artikel 7, paragraaf 1, b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naar gelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, a), of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing
- 3 De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambulante verband werkzaam is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet blijvend wordt gezonden

ARTIKEL 9

Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing

ARTIKEL 10

Leden van de diplomatieke missies en consulaire posten

- 1 De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat
- 2
 - a) De personen die als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat
 - b) Ongeacht de bepalingen van littera a) kunnen de personen die onderdaan zijn van de zendstaat kiezen voor de toepassing van de wetgeving van deze Staat. Deze keuze moet gemaakt worden binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst
- 3 Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt
- 4 De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel
- 5 De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
- 6 De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen

ARTIKEL 11

Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10

TIJDELIJK

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK 1

WETEN EN MOEDERSCHAP

ARTIKEL 12

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen

ARTIKEL 13

- 1 Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving van de bevoegde Staat
- 3 Paragraaf 1 is niet van toepassing
 - a) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegd orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen ,
 - b) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt

- 4 Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke behoefte aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 vaststellen

ARTIKEL 14

- 1 Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De gezinsleden van een persoon onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat
- 3 De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast
- 4 Paragrafen 2 en 3 zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen

ARTIKEL 15

- 1 De persoon die krachtens artikel 8 of 11 is onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden genieten de verstrekkingen tijdens de hele duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast

ARTIKEL 16

- 1 De gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen, pensioenen of renten verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegd orgaan van deze Staat
- 2 De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering, een pensioen of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast

ARTIKEL 17

De personen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, gemeten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de bepalingen die het orgaan van de verblijfplaats toepast

ARTIKEL 18

- 1 Het daadwerkelijk bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking
- 2 De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken

ARTIKEL 19

- 1 Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegd orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegd orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven
- 2 De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De Staat die de uitkeringen verschuldigd is kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegd orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen

HOOFDSTUK 2

ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

ARTIKEL 20

- 1 De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Staat

ARTIKEL 21

- 1 Het daadwerkelijk bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 20 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekking heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking
- 2 De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken

ARTIKEL 22

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat

ARTIKEL 23

- 1 Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2

- 2 Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

ARTIKEL 24

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regelen van toepassing

- a) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast ,
- b) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast , het bevoegd orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die voor de verergering zou verschuldigd geweest zijn

HOOFDSTUK 3

OUDERDOM, OVERLIJDEN EN INVALIDITEIT

AFDELING 1

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE BELGISCHE PRESTATIES

A - Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen

ARTIKEL 25

- 1 Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Kroatische wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

- 2 Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het gemeten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Kroatië werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn
- 3 Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers

ARTIKEL 26

- 1 Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgisch orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving
Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2, littera a) en b) Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag
- 2 Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 25, zijn de volgende regelen van toepassing
 - a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast,
 - b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a)

B – Invaliditeitsverzekering

ARTIKEL 27

- 1 Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 25 naar analogie toepasselijk
- 2 Het recht op de invaliditeitsprestatie wordt toegekend aan de persoon die, op de datum van aanvang van de invaliditeit, onderworpen was aan de Kroatische wetgeving betreffende de pensioensverzekering of die gerechtigd was op een invaliditeitspensioen krachtens deze wetgeving en die vroeger verzekeringstijdvakken krachtens de Belgische wetgeving heeft vervuld

ARTIKEL 28

- 1 Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat enkel door samentelling van de Kroatische en Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 27, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 26, paragraaf 2
- 2 Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 27, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Kroatische prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgisch orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving

ARTIKEL 29

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 27, in de gevallen bedoeld in artikel 28, paragraaf 1, is geen enkele invaliditeitsprestatie verschuldigd door het Belgisch bevoegd orgaan wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving voor de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken

ARTIKEL 30

- 1 In afwijking van de bepalingen van artikelen 25, paragraaf 1, en 28, paragraaf 2, worden de rechten op invaliditeitsprestaties van de werknemers die werkzaam zijn geweest in ondergrondse mijnen en steengroeven in België en in Kroatië, vastgesteld volgens de in artikel 26 bepaalde regelen, wanneer, rekening houdend met de te dien einde samengeelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en elandede gelijkgestelden
- 2 Voor de toepassing van paragraaf 1, worden, zowel voor het verkrijgen als voor het vaststellen van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke tewerkstelling of gelijkgestelde tijdvakken in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengesteld, de tijdvakken die werden vervuld of als zodanig erkend in hetzelfde op het Kroatisch grondgebied uitgeoefend beroep
- 3 Indien belanghebbende, rekening houdend met de aldus samengeelde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de prestaties te gemeten in gevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekening van de prestaties van de regeling voor ziekte- en invaliditeitsverzekering der werknemers

ARTIKEL 31

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving blijft verder gemeten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

C - Gemeenschappelijke bepalingen

ARTIKEL 32

- 1 Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Kroatische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet niet overgegaan worden tot een nieuwe Belgische berekening.
- 2 In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de Kroatische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de Belgische prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 26 of 28.

AFDELING 2

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE KROATISCHE PRESTATIES

VERZEKERING OUDERDOM, INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN

ARTIKEL 33

- 1 Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties worden de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Kroatische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
- 2 Wanneer, niettegenstaande de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden niet vervult om het recht op prestaties te doen ontstaan, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de twee overeenkomstsluitende Staten zijn gebonden door sociale-zekerheidsvereenkomsten die in de samenstelling van verzekeringstijdvakken voorzien. Wanneer enkel Kroatië is gebonden door een sociale-zekerheidsvereenkomst met een derde Staat, die op deze persoon toepasselijk is, worden de verzekeringstijdvakken die deze persoon heeft vervuld overeenkomstig de wetgeving van deze derde Staat samengeteld.

- 3 Wanneer de tijdruimte binnen dewelke een verzekeringstijdvak moet vervuld zijn krachtens de Kroatische wetgeving wordt verlengd met een periode van werkloosheid, van militaire dienst of met een bij deze wetgeving voorziene periode, wordt deze tijdruimte verlengd met de overeenstemmende periode die overeenkomstig de Belgische wetgeving is vervuld
- 4 Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is geen enkele prestatie door het Kroatisch orgaan verschuldigd wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig zijn wetgeving in hun geheel geen jaar bereiken

ARTIKEL 34

- 1 Wanneer bij toepassing van artikel 33 de persoon de voorziene voorwaarden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties vervult, stelt het Kroatisch orgaan het bedrag van de prestatie vast enkel rekening houdend met de verzekeringstijdvakken die overeenkomstig de Kroatische wetgeving zijn vervuld
- 2 Wanneer de persoon recht heeft op een Belgische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestatie, wordt de prestatie waarop hij aanspraak kan maken bij toepassing van paragraaf 1 met opnieuw berekend

HOOFDSTUK 4

GEZINSBIJSLAG

ARTIKEL 35

- 1 Wanneer de wetgeving van een overeenkomstslutende Staat het verkrijgen van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de nodige mate voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstslutende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betref die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstslutende Staat
- 2 Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstslutende Staten van toepassing is hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstslutende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstslutende Staat
- 3 De rechthebbende op een pensioen of rente in zake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstslutende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstslutende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstslutende Staat

- 4 De rechthebbende op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op pensioenen of renten woont
- 5 De wees van een overleden werknemer die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk onderworpen was en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden
- 6 De werkloze werknemer die werkloosheidsprestaties geniet krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat

HOOFDSTUK 5

WERKLOOSHEID

ARTIKEL 36

- 1 Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken, houdt het met de toepassing van deze wetgeving belast orgaan te dien einde, in de nodige mate, met het oog op de samentelling, rekening met de verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die in de hoedanigheid van werknemer werden vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat als gold het verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die onder de door hem toegepaste wetgeving werden vervuld
- 2 Het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken moet met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervullende tewerkstellingstijdvakken slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving die het toepast, als verzekeringstijdvakken beschouwd worden
- 3 De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste zesentwintig weken vóór zijn aanvraag. Paragraaf 1 is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de zesentwintig weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling was voorbestemd langer te duren

ARTIKEL 37

- 1 In geval van toepassing van artikel 36, vermindert het Kroatisch bevoegd orgaan de duur van de prestatie met het tijdvak gedurende hetwelk het Belgisch bevoegd orgaan prestaties heeft uitgekeerd tijdens de laatste twaalf maanden vóór de aanvraag om prestaties
- 2 In geval van toepassing van artikel 36 houdt het Belgisch bevoegd orgaan, voor de vaststelling van de duur van toekenning en van het bedrag van de prestaties, in de nodige mate rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het Kroatisch bevoegd orgaan, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het toepast

TIJDEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

ARTIKEL 38

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten

- a) nemen per administratieve schikking de nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan ,
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst ,
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen ,
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst

ARTIKEL 39

Administratieve samenwerking

- 1 Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos, de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
- 2 De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of verblijven worden uitgevoerd door het orgaan van de verblijf- of woonplaats, op verzoek van het bevoegd orgaan en te zijnen laste. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende Staten.
- 3 Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 40

Taksen en vrijstelling van geldigverklaring

- 1 Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verleend tot gelijkaardige bij toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
- 2 De bij toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

ARTIKEL 41

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

- 1 Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld worden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel

rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.

- 2 De aanvraag om prestaties ingediend bij het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is ook ontvankelijk, voor overeenstemmende prestaties, door het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat.
- 3 Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat zij opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

ARTIKEL 42

Uitbetaling van de prestaties

- 1 De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
- 2 Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
- 3 De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 43

Bijleggen van geschillen

Geschillen tussen de organen, over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst, zullen bijgelegd worden door onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten.

ARTIKEL 44

Niet-verschuldigde bedragen

- 1 Indien bij de uitbetaling of de heffing van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaaling van achterstallige deze gerechtigde verschuldigd zijn.

De modaliteiten voor de toepassing van deze bepalingen zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de Belgische en Kroatische bevoegde autoriteiten.

Indien het te veel betaalde kan niet worden ingehouden op de nabetaaling van achterstallen, zullen de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn

- 2 Wanneer het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dat orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is door de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en draagt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft

III E V

OVERGANGS- EN SLOI BEPALINGEN

ARTIKEL 45

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

- 1 Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd
- 2 Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat
- 3 Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie
- 4 Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen

ARTIKEL 46

Herziening, verjaring, verval

- 1 Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst
- 2 De rechten van de belanghebbende die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen vermindert worden
- 3 Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden
- 4 Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat

ARTIKEL 47

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

ARTIKEL 48

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

ARTIKEL 49

Inwerkingtreding

- 1 Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.
- 2 Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, zal het Verdrag betreffende de sociale zekerheid ondertekend op 1 november 1954 tussen de F V R. Joegoslavië en het Koninkrijk België ophouden te bestaan en vervangen worden door onderhavige Overeenkomst
- 3 Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de personen die onderworpen zijn of zijn geweest aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten en die onderdanen zijn van een van de landen die de voormalige S F R Joegoslavië hebben opgevolgd, evenals op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen

LEN BIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend

OPGEMAAKT te Brussel, op 31 oktober 2001, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Kroatische taal, de drie teksten zijnde gelijkelyk rechtsgeldig

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË ·



VOOR DE REPUBLIEK KROATIË ·



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Animés du désir de régler les rapports réciproque entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

(a). Le terme “Belgique” désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme “Croatie” désigne : la République de Croatie.

(b). Le terme “ressortissant” désigne :

En ce qui concerne la Belgique : une personne qui a la nationalité belge;

En ce qui concerne la Croatie : une personne qui a la nationalité croate.

(c). Le terme “législation” désigne : les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'Article 2.

(d). Le terme “autorité compétente” désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1er;

En ce qui concerne la Croatie : les Ministères chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1er.

(e). Le terme “organisme” désigne : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1er.

(f). Le terme “période d'assurance” désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

(g). Le terme “prestation” désigne : toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des États contractants y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'Article 2.

(h). Le terme “allocations familiales” désigne : les prestations périodiques en espèces, ainsi que les suppléments accordés en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

(i). Le terme “membre de la famille” désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation

au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'Article 14, par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle réside.

(j). Le terme "survivant" désigne : toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(k). Le terme "résidence" désigne : le séjour habituel.

(l). Le terme "séjour" désigne : le séjour temporaire.

(m). Le terme "apatride" désigne : toute personne définie comme apatride à l'Article 1er de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

(n). Le terme "réfugié" désigne : toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2. Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

En ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

a) à l'assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

b) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

c) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

d) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;

e) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

f) à l'assurance chômage.

En ce qui concerne la Croatie, aux législations relatives :

a) à l'assurance maladie et la protection de la santé (prestations en nature et en espèces en cas de maladie et de maternité);

b) à l'assurance de pensions, y compris l'assurance des accidents de travail et des maladies professionnelles (les pensions de vieillesse, de survie et d'invalidité, ainsi que d'autres prestations de l'assurance pensions);

c) aux allocations familiales;

d) à l'assurance chômage (les prestations en espèces pendant le chômage).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent Article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition

de l'État contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des États contractants et qui sont

(i) des ressortissants de l'un des États contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des États contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants.

Article 4. Égalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'Article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'État contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Article 5. Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des États contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants croates qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet État tiers.

3. Les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie dues en vertu de la législation croate, sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants croates résidant sur le territoire de cet État tiers.

Article 6. Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre État ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre État.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règles générales

1. Sous réserve des Articles 8 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

b) la personne qui exerce de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

c) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de ce dernier État.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Croatie, l'activité exercée en Croatie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'un et de l'autre État contractant est soumise uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet État contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux États.

Article 8. Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent,

soumis à la législation du premier État comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. L'Article 7, paragraphe 1er, b), n'est pas d'application pour la personne qui n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des États contractants sur un navire battant pavillon de l'autre État. Selon le cas, l'Article 7, paragraphe 1er, a), ou le paragraphe 1er du présent Article est d'application.

3. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre État contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre État contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

Article 9. Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un État contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier État.

Article 10. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants de l'État accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet État sur le territoire de l'État accréditaire sont soumis à la législation du premier État.

2. a) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'État accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'État accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier État.

b) Nonobstant les dispositions du littera a), les personnes qui sont ressortissantes de l'État accréditant peuvent opter pour l'application de la législation de cet État. Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent Article, sont soumises à la législation de l'État accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont applicable par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1 du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent Article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les dispositions du présent Article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 11. Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des Articles 7 à 10.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 12

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des États sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des États contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'État compétent.

3. Le paragraphe 1er ne s'applique pas :

a) lorsqu'une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre État contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;

b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3.

Article 14

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des États contractants et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un État contractant et qui résident sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils résident.

Article 15

1. La personne qui est, en vertu des Articles 8 ou 11, soumise à la législation d'un État contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique.

Article 16

1. Le titulaire d'indemnités d'invalidité, de pensions ou de rentes, dues en vertu des législations des deux États contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet État.

2. Le titulaire d'une indemnité d'invalidité, d'une pension ou rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux États contractants, qui réside sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique.

Article 17

Les personnes visées au paragraphe 2 de l'Article 14 et au paragraphe 2 de l'Article 16 qui séjournent sur le territoire de l'État contractant compétent bénéficient des

prestations en nature sur le territoire de cet État, à la charge de celui-ci et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

Article 18

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des Articles 13, 14,15 et 16, paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 19

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'État compétent pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'Article 12, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre État. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie-maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre État contractant moyennant accord préalable de l'organisme compétent.

2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un État contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant. L'État débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

CHAPITRE 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 20

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un État contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre État contractant, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'État compétent.

Article 21

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'Article 20 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er ou convenir entre elles d'un autre mode de paiement.

Article 22

Si la législation d'un État contractant prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre État contractant sont réputés survenus sous la législation du premier État.

Article 23

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux États contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'État sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un État contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 24

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier État est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier État un tel emploi, l'organisme compétent du premier État est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

l'organisme compétent du second État accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3. VIEILLESSE, DÉCÈS ET INVALIDITÉ

SECTION 1. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS BELGES

A - Assurance vieillesse et survivants

Article 25

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation croate relatives à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Croatie.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 26

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 25, les règles suivantes s'appliquent :

a) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

B – Assurance-Invalidité

Article 27

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'Article 25 sont applicables par analogie.

2. Le droit à la prestation d'invalidité est attribué à la personne qui, à la date du début de l'invalidité, était soumise à la législation croate sur l'assurance pensions ou bien qui était titulaire d'une pension d'invalidité selon cette législation et qui auparavant a accompli des périodes d'assurance selon la législation belge.

Article 28

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance croates et belges effectuées conformément à l'Article 27, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'Article 26, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'Article 27, et que le montant résultant de l'addition de la prestation croate et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1er du présent Article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 29

Nonobstant les dispositions de l'Article 27, dans les cas visés à l'Article 28, paragraphe 1er, aucune prestation d'invalidité n'est due par l'organisme compétent belge lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 30

1. Par dérogation aux dispositions des Articles 25, paragraphe 1 et 28, paragraphe 2, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines

ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et en Croatie sont déterminés suivant les règles définies à l'Article 26, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1er, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire de la Croatie, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

Article 31

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre État, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

C – Dispositions communes

Article 32

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité croates sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul belges.

2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité croates, un nouveau calcul des prestations belges est effectué conformément à l'Article 26 ou 28.

SECTION 2. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS CROATES

Assurance de la vieillesse, de l'invalidité et du décès

Article 33

1. Les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies sous la législation belge sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation croate, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État tiers, avec lequel les deux États contractants sont liés par des conventions de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance. Lorsque seule la Croatie est liée par une convention de sécurité sociale avec un État tiers applicable à cette personne, sont totalisées les périodes d'assurance que cette personne a accomplies sous la législation de cet État tiers.

3. Lorsqu'en vertu de la législation croate, la période de temps endéans laquelle une période d'assurance doit être accomplie est prolongée d'une période de chômage, de service militaire ou d'une autre période prévue par cette législation, cette période de temps est prolongée par la période correspondante accomplie sous la législation belge.

4. Nonobstant les dispositions du présent Article, aucune prestation n'est due par l'organisme croate lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 34

1. Lorsqu'en application de l'Article 33, la personne remplit les conditions prévues pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'organisme croate détermine le montant de la prestation en fonction des seules périodes d'assurance accomplies sous la législation croate.

2. Lorsque la personne a droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'invalidité belge, la prestation à laquelle elle peut prétendre en application du paragraphe 1 ne fait pas l'objet d'un nouveau calcul.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 35

1. Lorsque la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin aux fins de totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier État contractant.

2. Les personnes soumises à la législation de l'un des États contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

3. Le titulaire d'une pension ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un État contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

4. Le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations des deux États contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'État contractant où réside le titulaire de pensions ou de rentes.

5. L'orphelin d'un travailleur défunt qui était soumis à la législation d'un État contractant et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant a droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'État contractant à la législation duquel le défunt était soumis en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.

6. Le travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'un État contractant a droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant, aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

CHAPITRE 5. CHÔMAGE

Article 36

1. Si la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'organisme qui est chargé de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies en qualité de travailleur salarié sous la législation de l'autre État contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation qu'il applique.

2. L'organisme de l'État contractant, dont la législation subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre État contractant qu'à la condition que ces périodes soient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation qu'il applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation de l'État contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant vingt-six semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe 1 s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des vingt-six semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 37

1. Dans le cas de l'application de l'Article 36, l'organisme compétent croate réduit la durée de la prestation de la période pendant laquelle l'organisme compétent belge a versé des prestations au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestation.

2. En cas d'application des dispositions de l'Article 36, l'organisme compétent belge tient compte, s'il y a lieu, pour déterminer la durée d'octroi et le montant des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent croate, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation qu'il applique.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38. Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de résidence et du lieu de séjour;

b) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 39. Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Les expertises médicales des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont effectuées par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, à la demande de l'institution compétente et à sa charge. Les frais de ces expertises médicales ne sont pas remboursés, si les expertises ont été effectuées dans, l'intérêt des deux Parties contractantes.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

Article 40. Taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe, ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 41. Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier État contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

2. La demande de prestations introduite auprès de l'organisme compétent d'un État contractant est également recevable, pour des prestations correspondantes, par l'organisme compétent de l'autre État contractant.

3. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre État contractant.

Article 42. Paiement des prestations

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur État.

2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux États contractants.

3. Les dispositions de la législation d'un État contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants, financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 43. Règlement des différends

Les différends entre les organismes, relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention, seront réglés par négociation entre les autorités compétentes.

Article 44. Paiements indus

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme d'un État contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme de l'autre État débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire.

Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités compétentes belges et croates.

Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'organisme d'un État contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre État contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 45. Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 46. Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, sont révisés à leur

demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent Article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent Article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant en cause.

Article 47. Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite adressée à l'autre État avec un préavis de douze mois.

Article 48. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les États contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 49. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux États contractants aura signifié à l'autre État contractant que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux États contractants, la Convention sur la sécurité sociale signée le 1 novembre 1954 entre la R.F.P. de Yougoslavie et le Royaume de Belgique cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.

3. La présente Convention est applicable également aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un ou des deux États contractants et qui sont des ressortissants d'un des États ayant succédé à l'ex R.S.F. de Yougoslavie, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et croate, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

GUY VERHOFSTADT

Pour la République de Croatie :

RACAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia,

Wishing to regulate the reciprocal relations between the two States with respect to
social security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Belgium" means the Kingdom of Belgium;

"Croatia" means the Republic of Croatia.

(b) "National" means:

In relation to Belgium, a person of Belgian nationality;

In relation to Croatia, a person of Croatian nationality.

(c) "Legislation" means the laws and regulations concerning social security referred
to in article 2.

(d) "Competent authority" means:

In relation to Belgium, the ministers responsible, each within his or her sphere of
competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1 ;

In relation to Croatia, the ministers responsible, each within his or her sphere of
competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

(e) "Institution" means the institution, agency or authority responsible for imple-
menting all or part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

(f) "Period of insurance" means any period recognized as such in the legislation un-
der which the period has been completed, as well as any other period considered by that
legislation as equivalent to a period of insurance.

(g) "Benefits" means all benefits in kind or in cash provided for by the legislation of
either Contracting State, including any increases or supplements applicable under the leg-
islation referred to in article 2.

(h) "Family allowances" means periodic benefits in cash, together with supplements
granted on the basis of the number and age of the children.

(i) "Family member" means any person defined or recognized as a member of a fam-
ily or designated as a member of a household by the legislation under which the benefits

are paid, or in the case referred to in article 14, by the legislation of the Contracting State in the territory of which such person resides.

(j) "Survivor" means any person defined or recognized as such by the legislation under which the benefits are paid.

(k) "Residence" means the place of habitual residence.

(l) "Stay" means a temporary stay.

(m) "Stateless person" means any person defined as such in article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.

(n) "Refugee" means any person who has obtained recognition of his or her refugee status pursuant to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Additional Protocol of 31 January 1967.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Material scope

1. This Convention shall apply:

- In relation to Belgium, to the legislation on:

(a) Sickness and maternity insurance for employed and self-employed persons;

(b) Industrial accident and occupational disease insurance;

(c) Retirement and survivors' pensions of employed and self-employed persons;

(d) Disability insurance for employed persons, mariners in the merchant marine and mine workers and self-employed persons;

(e) Family allowances for employed and self-employed persons;

(f) Unemployment insurance.

- In relation to Croatia, to the legislation on:

(a) Sickness insurance and health benefits (benefits in kind and in cash in the event of sickness or maternity);

(b) Pension insurance, including industrial accident and occupational disease insurance (old age, survivors' and disability pensions and other benefits under pension insurance);

(c) Family allowances;

(d) Unemployment insurance (cash benefits in the event of unemployment).

2. This Convention shall also apply to all legislative acts or regulations which amend or supplement the legislation listed in paragraph 1 of this article.

3. It shall apply to legislative acts or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiary unless the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State within six months of the official publication of the said acts that the Convention is not applicable to them.

4. This Convention shall not apply to legislative acts or regulations instituting a new branch of social security unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the Contracting States.

Article 3. Personal scope

Unless it provides otherwise, this Convention shall apply to:

(a) Persons who are or were subject to the legislation of one of the Contracting States and who are:

(i) Nationals of one of the Contracting States; or

(ii) Stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States, as well as members of their families and their survivors;

(b) Survivors and family members of persons who were subject to the legislation of one of the two Contracting States, regardless of their nationality, if the survivors or family members are nationals of one of the Contracting States or stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States.

Article 4. Equality of treatment

Unless this Convention provides otherwise, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the legislation of each of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that State.

Article 5. Export of benefits

1. Unless this Convention provides otherwise, disability, industrial accident and occupational disease benefits and old age and survivors' benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on the ground that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Old age and survivors' benefits and industrial accident and occupational disease benefits payable under Belgian legislation shall be paid to Croatian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Belgian nationals residing in the territory of that third State.

3. Disability, industrial accident and occupational disease benefits and old age or survivors' benefits payable under Croatian legislation shall be paid to Belgian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Croatian nationals residing in the territory of that third State.

Article 6. Reduction or suspension clauses

If a benefit overlaps with other social security benefits or other income or with the pursuit of an occupation, the reduction or suspension clauses contained in the legislation of one Contracting State shall apply to the beneficiary even if the benefits were acquired

under a scheme in the other Contracting State or the income was obtained or the occupation was pursued in the territory of the other Contracting State.

However, this rule does not apply to the overlapping of two benefits of the same type.

TITLE II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rules

1. Subject to the provisions of articles 8 to 11, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) A person working in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(b) A person working permanently on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(c) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway and has its registered office in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

2. In the event of the simultaneous exercise of self-employment in Belgium and paid employment in Croatia, the employment in Croatia shall be treated the same as a paid employment in Belgium, with a view to establishing the obligations resulting from Belgian legislation concerning the social status of self-employed workers.

3. A self-employed person working in the territory of both Contracting States shall be subject only to the legislation of the Contracting State in the territory of which he or she habitually resides. In determining the amount of income to be used in calculating the contributions payable under the legislation of that Contracting State, the self-employed income earned in the territory of both States shall be taken into account.

Article 8. Specific rules

1. A person employed by an enterprise having an establishment where the person normally works in the territory of one of the Contracting States who is assigned by that enterprise to the territory of the other Contracting State in order to perform work for the enterprise shall remain subject, together with any accompanying family members, to the legislation of the first State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.

2. Article 7, paragraph 1 (b), of this article shall not apply to a person who, not normally working at sea, is employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a vessel flying the flag of the other State. Article 7, paragraph 1 (a), of this article shall apply, as appropriate.

3. Persons employed by a transport enterprise having its registered office in the territory of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other Contracting State or who are employed there either on a short-term basis or as itinerant personnel, together with any accompanying family members, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its registered office.

However, if the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting State, the persons employed by such branch or agency shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory it is located, except for employees sent there on a non-permanent basis.

Article 9. Public officials

Public officials and comparable personnel of a Contracting State who are assigned to the territory of the other Contracting State to work shall, together with their family members, remain subject to the legislation of the first State.

Article 10. Members of diplomatic missions and consular offices

1. Nationals of one Contracting State sent by that State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular office shall be subject to the legislation of the first State.

2. (a) Persons recruited by a diplomatic mission or consular office of the accrediting State as administrative and technical staff, consular employees or service staff who reside in the territory of the other State shall be subject to the legislation of the latter State.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), nationals of the accrediting State may opt to be subject to the legislation of that State. This option must be exercised within six months from the start of employment or from the date of the entry into force of this Convention.

3. If a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States employs persons who, pursuant to paragraph 2 of this article, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or office shall take into account the obligations imposed on employers by the legislation of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply by analogy to persons in the private employment of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall not apply to honorary members of a consular office or to the private employees of such persons.

6. The provisions of this article shall also apply to family members who live with the persons referred to in paragraphs 1 to 4, provided that such family members do not themselves work.

Article 11. Exceptions

The competent authorities may, by common accord, allow exceptions to the provisions of articles 7 to 10 for certain insured persons or categories of insured persons.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 12

For the purposes of the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements and their duration, periods of insurance completed in accordance with the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 13

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and whose condition necessitates the immediate provision of health care during their stay in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation of the competent State.

3. Paragraph 1 shall not apply:

(a) To a person who has moved, without authorization from the competent institution, to the territory of the other Contracting State in order to receive medical treatment there;

(b) Except in the event of an extreme emergency, to the provision of prostheses, major appliances and other substantial benefits in kind, a list of which shall be drawn up by common accord between the competent authorities.

4. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1, and whether the extreme emergency referred to in paragraph 3 exists.

Article 14

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Family members of persons who are subject to the legislation of a Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

3. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply to family members if they are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

Article 15

1. Persons who, under articles 8 or 11, are subject to the legislation of a Contracting State, together with their accompanying family members, shall receive benefits in kind during their entire stay in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

Article 16

1. Recipients of disability benefits, pensions or annuities under the legislation of both Contracting States shall receive benefits in kind, for themselves and their family members, in accordance with the legislation of the State in whose territory they reside and at the expense of the competent institution of that State.

2. Recipients of disability benefits, pensions or annuities under the legislation of either Contracting State who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind, for themselves and their family members. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

Article 17

The persons referred to in article 14, paragraph 2, and article 16, paragraph 2, who are staying in the territory of the competent Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that State, at the expense of that State and in accordance with the provisions of the legislation which the institution of the place of stay applies.

Article 18

1. The actual amount of benefits in kind paid under the provisions of articles 13, 14, 15 and 16, paragraph 2, shall be refunded by the competent institution to the institution that paid the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

Article 19

1. Persons who satisfy the conditions required by the legislation of the competent State to be entitled to cash benefits, bearing in mind the provisions of article 12 where applicable, shall be entitled to these benefits even if they live in the territory of the other State. Cash benefits shall be paid directly by the competent institution of the beneficiary. Recipients of cash benefits in respect of sickness or maternity insurance may stay in the territory of the other Contracting State with the prior agreement of the competent institution.

2. Recipients of cash benefits under the legislation of either Contracting State may retain these benefits if they transfer their residence to the territory of the other Contracting State. The State owing the benefits may require that the transfer of residence be subject to prior authorization by the competent institution. However, such authorization may not be denied unless the move has been deemed inadvisable on duly established medical grounds.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 20

1. Persons who, as a result of an industrial accident or occupational disease, are entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State shall be eligible, while staying or residing in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation of the competent State.

Article 21

1. The actual amount of the benefits in kind provided under article 20 shall be refunded by the competent institution to the institution that provided the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of payment.

Article 22

If the legislation of one of the Contracting States explicitly or implicitly provides, for the purpose of determining the degree of incapacity, that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents and occupational

diseases occurring previously under the legislation of the other Contracting State shall be treated likewise, as if they had occurred under the legislation of the first State.

Article 23

1. Where the victim of an occupational disease has carried on work likely to cause such a disease under the legislation of both Contracting States, the benefits which the victim or his survivors may claim shall be granted solely under the legislation of the State in whose territory the work in question was last carried on, provided the person in question meets the conditions prescribed by that legislation, bearing in mind, where appropriate, the provisions of paragraph 2.

2. Where the legislation of one of the Contracting States makes receipt of benefits conditional on the disease's having first been medically ascertained in its territory, that condition is deemed to have been met where the disease was first ascertained in the territory of the other Contracting State.

Article 24

When, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States asserts his entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not performed in the territory of that other State work capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies;

(b) If the person has performed such work in the territory of that other State, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second State shall award the person a supplement in an amount which is determined in accordance with the legislation of that State and which is equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

CHAPTER 3. OLD AGE, SURVIVORS' AND DISABILITY

SECTION 1. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

A - Old age and survivors' insurance

Article 25

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with Croatian legislation on pension insurance shall be aggregated where necessary, provided that they do not overlap, with the periods of insurance completed under Belgian legislation, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance completed in the same occupation in Croatia shall be aggregated.

3. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits dependent on the condition that the periods of insurance must have been completed in a specific occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

Article 26

1. If a person satisfies the conditions required by Belgian legislation for entitlement to benefits without the need for aggregation, the Belgian institution shall calculate the pension entitlement directly on the basis of the periods of insurance completed in Belgium and in accordance with Belgian legislation alone.

That institution shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraphs 2, subparagraphs (a) and (b). Only the higher amount shall be retained.

2. If a person may claim a benefit under Belgian legislation, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 25, the following rules shall apply:

(a) The Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;

(b) The Belgian institution shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a).

B - Disability insurance

Article 27

1. For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 25 shall apply by analogy.

2. A person is entitled to disability benefits if he or she was subject, on the date when the disability began, to Croatian legislation on pension insurance or received a dis-

ability pension under that legislation, having previously completed periods of insurance in accordance with Belgian legislation.

Article 28

1. Where entitlement to Belgian disability benefits is established solely by aggregating the Croatian and Belgian periods of insurance in accordance with article 27, the amount of the benefit payable shall be determined by following the rules established in article 26, paragraph 2.

2. Where entitlement to Belgian disability benefits is established without recourse to the provisions of article 27, and if the amount resulting from the aggregation of the Croatian benefit and the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this article is lower than the amount of the benefit payable solely under Belgian legislation, the competent Belgian institution shall pay a supplement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount payable solely under Belgian legislation.

Article 29

Notwithstanding the provisions of article 27, in the cases referred to in article 28, paragraph 1, no disability benefits are payable by the competent Belgian institution if the total duration of the periods of insurance completed under Belgian legislation, prior to the time of the insured event, is less than one year.

Article 30

1. Notwithstanding the provisions of articles 25, paragraph 1, and 28, paragraph 2, the entitlements to disability benefits of persons who have been employed underground in mines or quarries in Belgium or in Croatia shall be determined in accordance with the rules set out in article 26 if, on the basis of the periods aggregated for this purpose, such persons satisfy the conditions required by the specific Belgian legislation on disability of miners and similar workers.

2. For the purposes of paragraph 1, periods of insurance completed or treated as equivalent in the same occupation pursued in Croatian territory shall be aggregated with the actual or equivalent periods of employment underground in Belgian mines or quarries with respect both to the acquisition and to the determination of the entitlement.

3. If, on the basis of the periods aggregated in this way, the person concerned does not satisfy the required conditions for receipt of the benefits provided for in the specific Belgian legislation on disability of miners and similar workers, the actual or equivalent periods of employment underground in Belgian mines or quarries shall count towards the granting of benefits under the disability insurance scheme for employed persons.

Article 31

The recipient of a disability benefit under Belgian legislation shall retain the right to this benefit during a stay in the other State, if this stay has been previously authorized by the competent Belgian institution. Such authorization may be denied only if the stay occurs in the period during which, under Belgian legislation, the competent Belgian institution is evaluating or reviewing the status of the disability.

C - Common provisions

Article 32

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons for adjustment, Croatian old age, survivors' or disability benefits are modified by a specific percentage or amount, there is no need for recalculation of the Belgian benefits.

2. If there is a change in the method of determining or the rules for calculating Croatian old age, survivor's or disability benefits, a new calculation of Belgian benefits shall be made in conformity with article 26 or 28.

SECTION 2. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING CROATIAN BENEFITS

Old age, disability and survivors' insurance

Article 33

1. Periods of insurance and equivalent periods completed under Belgian legislation shall be aggregated as necessary, provided that they do not overlap, with the periods of insurance completed under Croatian legislation, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. Notwithstanding the application of paragraph 1, if the person does not satisfy the conditions to establish entitlement to benefits, the periods of insurance completed under the legislation of a third State, with which the two Contracting States are linked by social security agreements providing for the aggregation of periods of insurance, shall be aggregated. If only Croatia is linked by a social security agreement with a third State applicable to that person, the periods of insurance which that person completed under the legislation of that third State shall be aggregated.

3. If, under Croatian legislation, the period of time within which a period of insurance must be completed is prolonged by a period of unemployment, military service or another period covered by that legislation, such period of time shall be prolonged by the corresponding period completed under Belgian legislation.

4. Notwithstanding the provisions of this article, no benefit shall be payable by the Croatian institution if the total duration of the periods of insurance completed under its legislation is less than one year.

Article 34

1. Where, for the purposes of article 33, the person satisfies the conditions required for the acquisition, retention or recovery of entitlement benefits, the Croatian institution shall determine the amount of the benefit on the basis of the periods of insurance completed solely under Croatian legislation.

2. Where the person is entitled to a Belgian old age, survivors' or disability benefit, the benefit which he or she may claim pursuant to paragraph 1 shall not be recalculated.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 35

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Persons subject to the legislation of one of the Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided by the legislation of the first State.

3. A recipient of an old age, disability, industrial accident or occupational disease pension or annuity payable under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

4. A recipient of a pension or annuity payable under the legislation of both Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the Contracting State other than the one where the recipient resides, to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State where the recipient of the pension or annuity resides.

5. An orphaned child of a deceased worker who was subject to the legislation of one of the Contracting States and who resided in the territory of the other Contracting State shall be entitled to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State to which the deceased was last subject and under the terms of that legislation.

6. An unemployed worker who is receiving unemployment benefits under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 36

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance or employment, the institution which is responsible for applying that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance or employment completed as an employed person under the legislation of the other Contracting State as if they were periods of insurance or employment completed under the legislation which it applies.

2. The institution of the Contracting State whose legislation makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance shall take into account periods of employment completed in the other Contracting State only on the condition that such periods would be considered as periods of insurance if they had been completed under the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to the requirement that the person concerned last completed periods of employment or, in the case of paragraph 2, periods of insurance under the legislation of the Contracting State from which benefits are claimed and that he or she engaged in an occupational activity under that legislation as an employed person for at least 26 weeks during the last 12 months preceding the claim. Paragraph 1 shall apply notwithstanding the cessation of employment, through no fault of the employee, before the completion of the 26 weeks, where such employment was intended to continue.

Article 37

1. For the purposes of article 36, the competent Croatian institution shall reduce the duration of the benefit by the period during which the competent Belgian institution paid benefits during the last 12 months preceding the claim.

2. For the purposes of article 36, the competent Belgian institution shall take into account, where necessary, in determining the duration and amount of the benefits, the period during which the benefits were paid by the competent Croatian institution, up to a maximum of 12 months and within the limits established by the legislation which it applies.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 38. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

(a) Take all the administrative measures necessary for the implementation of this Convention and designate the liaison bodies, competent institutions and institutions of the place of residence and the place of stay;

(b) Determine the procedures for reciprocal administrative assistance and the procedures for payment of the costs associated with the obtaining of medical, administrative and other certificates required for the implementation of this Convention;

(c) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the implementation of this Convention;

(d) Inform each other as soon as possible and directly of any changes in their legislation which may affect the implementation of this Convention.

Article 39. Mutual administrative assistance

1. For the purposes of this Convention, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall lend each other their good offices as they would for the purposes of their own legislation. In principle, this reciprocal assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. Medical examinations of persons residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be conducted by the institution of the place of stay or residence at the request and at the expense of the competent institution. The cost of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are in the interest of the institutions of both Contracting Parties.

3. For the purposes of this Convention, the competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with any persons, regardless of their place of residence. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

Article 40. Charges and exemption from legalization

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of that other State.

2. All documents and papers to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 41. Applications, declarations and appeals

1. Applications, declarations and appeals that are to be submitted pursuant to the legislation of one Contracting State within a specified time limit to an authority, institution or jurisdiction of that State shall be receivable if they are submitted within the same time limit to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State. In such

cases the authority, institution or jurisdiction to which the application, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is submitted to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the authority, institution or jurisdiction competent to handle it.

2. Applications for benefits submitted to the competent institution of a Contracting State shall also be receivable, for corresponding benefits, by the competent institution of the other Contracting State.

3. An application or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

Article 42. Payment of benefits

1. The institutions from which benefits are due under this Convention shall validly pay them in the currency of their State.

2. Transfers resulting from the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements which are in force between the two Contracting States.

3. A Contracting State's legislation on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the sums resulting from the implementation of this Convention.

Article 43. Dispute settlement

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by negotiation between the competent authorities.

Article 44. Overpayments

1. If, during the assessment or revision of benefits under the Convention, the institution of a Contracting State pays a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, the institution may request the institution of the other State, if it owes benefits to the same person, to withhold the overpayment from the sums which are payable to that beneficiary.

The modalities of application of this provision shall be drawn up by common accord between the competent Belgian and Croatian authorities.

If the overpayment cannot be withheld from the sums which are payable, the provisions of paragraph 2 shall apply.

2. If an institution of a Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his or her entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation which it applies, request the institution of the other Contracting State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the amount over-

paid from the payments it is making to him or her. This latter institution shall deduct that amount to the extent to which such deduction is permissible under the legislation which it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 45. Events prior to the entry into force of the Convention

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Convention shall not create any entitlement to benefits for periods prior to its entry into force.
3. Any period of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining a benefit entitlement created in accordance with the provisions of this Convention.
4. This Convention shall not apply to entitlements terminated by payment of a lump-sum benefit or by reimbursement of contributions.

Article 46. Review, limitation and lapse

1. Any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because the person resides in the territory of the other Contracting State, in which the institution from which the benefit is due is not located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned from the entry into force of this Convention.
2. The entitlements of persons who obtained payment of a pension or annuity prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed in the light of its provisions at the request of the persons concerned. In no case shall such a review have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated for such persons.
3. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, the entitlements created pursuant to the provisions of this Convention shall be payable from that date without application of the provisions of the legislation of either Contracting State concerning the lapse or limitation of entitlements to the persons concerned.
4. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after the expiry of a period of two years from the entry into force of this Convention, entitlements not subject to lapse or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless the legislation of the Contracting State in question provides for more favourable treatment.

Article 47. Duration

This Convention is concluded for an indefinite duration. It may be denounced by either Contracting State with 12 months' written notice to the other Contracting State.

Article 48. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition

In the event of denunciation of this Convention, entitlements and payments of benefits acquired under the Convention shall be preserved. The Contracting States shall make arrangements concerning entitlements in the process of acquisition.

Article 49. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the note by which the second of the two Contracting States informs the other Contracting State of the completion of the domestic legal formalities required for its entry into force.

2. On the date of entry into force of this Convention, with regard to relations between the two Contracting States, the Agreement on Social Security signed on 1 November 1954 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium shall cease to exist and shall be replaced by the present Convention.

3. This Convention shall also apply to persons who are or were subject to the legislation of either or both Contracting States and who are nationals of one of the States that succeeded the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, as well as to members of their families and to their survivors.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Brussels on 31 October 2001 in duplicate in the French, Dutch and Croatian languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT

For the Republic of Croatia:

RACAN